

ERRATUM

Commission paritaire pour le commerce de combustibles

CCT n° 178670/CO/127
du 23/02/2023

Correction du texte français :

- A l'annexe, au 3^{ème} alinéa du point 2., le mot "solidaire" doit être remplacé par "**de solidarité**".
- A l'annexe, le texte du point 3. doit être corrigé comme suit : "Les termes utilisés dans le présent règlement de solidarité ont la même signification que dans le règlement de pension du régime **sectoriel de pension** de l'Organisateur".
- A l'annexe, le second alinéa du point 6.1 doit être corrigé comme suit : "Ce capital unique est versé avec la prestation accordée par le régime de pension sectoriel en cas de décès au(x) bénéficiaire(s) du régime **règlement** de pension du régime de pension sectoriel, selon les modalités et dans l'ordre de dévolution prévus par le règlement du régime de pension".
- A l'annexe, au § 2 du point 9. les mots "la prestation décrite" doivent être remplacés par "**l'avantage décrit**".
- A l'annexe, au 3^{ème} alinéa du point 11., au point 13.1, au point 14., 1^{er} (deux fois), 3^{ème}, 4^{ème}, 7^{ème} et 8^{ème} alinéas, "Fonds de pension" doit être remplacé par "**Institution de retraite professionnelle du Commerce de Combustibles**".

ERRATUM

Paritair Comité voor de handel in brandstoffen

CAO nr. 178670/CO/127
van 23/02/2023

Verbetering van de Franstalige tekst :

- In de bijlage moet in het 3^{de} lid van punt 2. in de tekst het woord "solidaire" vervangen worden door "**de solidarité**".
- In de bijlage moet de tekst van punt 3. als volgt aangepast worden : "Les termes utilisés dans le présent règlement de solidarité ont la même signification que dans le règlement de pension du régime **sectoriel de pension** de l'Organisateur".
- In de bijlage, moet het tweede lid van punt 6.1 als volgt verbeterd worden : "Ce capital unique est versé avec la prestation accordée par le régime de pension sectoriel en cas de décès au(x) bénéficiaire(s) du régime **règlement** de pension du régime de pension sectoriel, selon les modalités et dans l'ordre de dévolution prévus par le règlement du régime de pension".
- In de bijlage, in de § 2 van punt 9., moeten de woorden "la prestation décrite" vervangen worden door "**l'avantage décrit**".
- In de bijlage, in het 3^{de} lid van punt 11., in punt 13.1, punt 14., 1^{ste} (tweemaal), 3^{de}, 4^{de}, 7^{de} en 8^{ste} lid, moet "Fonds de pension" vervangen worden door "**Institution de retraite professionnelle du Commerce de Combustibles**".

Correction dans les deux langues :

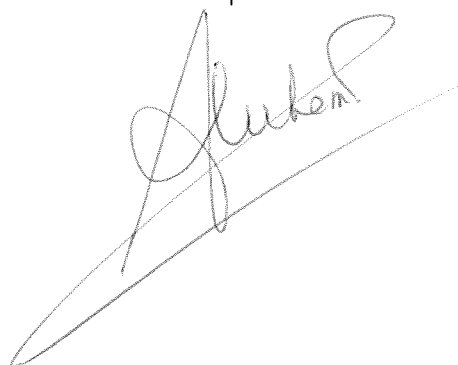
- A l'annexe, le texte du point 6.4 doit être corrigé comme suit : “En fonction des ressources financières disponibles, l'Organisateur du fonds de pension ~~si~~ **Institution de retraite professionnelle du Commerce de Combustibles** peut décider d'augmenter les rentes de pension ou de survie en cours de paiement”.

Décision du 17 -07- 2023

Verbetering in beide talen :

- In de bijlage moet de tekst van punt 6.4 als volgt verbeterd worden : “De ~~Inrichter van de~~ Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen kan in functie van de aanwezige financiële middelen beslissen om de lopende pensioen- of overlevingsrenten te verhogen”.

Beslissing van 17 -07- 2023

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Stukens', is written over a diagonal line that spans across the bottom of the two columns of text.

Paritair Comité voor de handel in brandstoffen	Commission paritaire pour le commerce de combustibles
<i>Collectieve Arbeidsovereenkomst van 23 februari 2023 betreffende het invoeren van het solidariteitsluik verbonden aan het sectoraal aanvullend pensioenstelsel.</i>	<i>Convention Collective de Travail du 23 février 2023 relative à l'introduction du volet de solidarité lié au régime de pension complémentaire sectoriel.</i>
Voorafgaand	Préalable
Door de CAO van 16 juni 2003 betreffende de invoering van een sociaal sectorplan, gesloten in het Paritair Comité n° 127 voor de handel in brandstoffen en het Paritair Subcomité n° 127.02 voor de handel in brandstoffen in Oost-Vlaanderen, werd een sociaal sectoraal pensioenstelsel ingericht, dat geregeld werd door een pensioen- en een solidariteitsreglement.	La CCT du 16 juin 2003 relative à l'introduction d'un plan sectoriel social, conclue dans la commission paritaire n° 127 pour le commerce de combustibles et dans la sous-commission paritaire n° 127.02 pour le commerce de combustibles en Flandre Orientale, a mis en place un régime de pension du secteur social, réglementé par un règlement de pension et de solidarité.
Het solidariteitsluik dat verbonden was aan het sectoraal aanvullend pensioenstelsel werd op 31 december 2022 beëindigd door middel van de CAO van 22 december 2022 betreffende de stopzetting van het solidariteitsluik verbonden aan het sectoraal aanvullend pensioenstelsel.	Le volet de solidarité associé au régime de pension complémentaire sectoriel a été résilié le 31 décembre 2022 par la CCT du 22 décembre 2022 relative à la suppression du volet de solidarité du régime de pension complémentaire sectoriel.
Met voorliggende CAO wordt een nieuw solidariteitsluik ingevoerd vanaf 1 april 2023. De solidariteitsprestaties worden beschreven in een nieuw solidariteitsreglement, dat als bijlage aan deze CAO opgenomen is, en er integrerend deel van uitmaakt.	La présente CCT introduit un nouveau volet de solidarité à partir du 1er avril 2023. Les prestations de solidarité sont décrites dans un nouveau règlement de solidarité qui est joint à la présente CCT et qui en fait partie intégrante.
Dit solidariteitsluik wordt ingevoerd in toepassing van artikel 10 §2 van de Wet betreffende de aanvullende Pensioenen.	Ce volet de solidarité est introduit en application de l'article 10 §2 de la Loi sur les Pensions Complémentaires.
Artikel 1	Article 1
Door de CAO van 16 juni 2003 (Nr. 67731/CO/127) betreffende de invoering van een sociaal sectorplan, gesloten in het Paritair Comité n° 127 voor de handel in brandstoffen en het Paritair Subcomité n° 127.02 voor de handel in brandstoffen in Oost-Vlaanderen, werd een sectoraal pensioenstelsel ingericht, dat geregeld werd door een pensioenreglement.	Par la CCT du 16 juin 2003 (N°. 67731/CO/127) relative à l'introduction d'un plan sectoriel social, conclue dans la Commission paritaire n° 127 pour le commerce de combustibles et dans la sous-commission paritaire n° 127.02 pour le commerce de combustibles en Flandre Orientale, un régime de pension sectoriel a été instauré, régi par un règlement de pension.
Aan dit sectoraal aanvullend pensioenstelsel wordt vanaf 1 april 2023 een solidariteitsluik gehecht, dat geregeld wordt in de bijlage die deel uitmaakt van deze CAO.	A ce régime de pension complémentaire sectoriel est attaché à partir du 1er avril 2023, un volet de solidarité qui est réglé dans l'annexe faisant partie de la présente CCT.

Artikel 2	Article 2
§1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 april 2023 en geldt voor onbepaalde duur	§1. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1 avril 2023 et est conclue pour une durée indéterminée.
§2. Elk van de contracterende partijen kan ze opzeggen mits een opzeggingstermijn van zes maanden, te betekenen bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de handel in brandstoffen.	§2. Chacune des parties contractantes peut la dénoncer moyennant un préavis de six mois, à notifier par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Commission paritaire pour le commerce de combustibles.
Voorafgaandelijk aan de opzegging van de collectieve arbeidsovereenkomst moet het paritair comité waarin deze overeenkomst werd gesloten, de beslissing nemen om het solidariteitsstelsel op te heffen.	Préalablement à la dénonciation de la convention collective de travail, la commission paritaire dans laquelle cette convention a été conclue, doit prendre la décision d'abroger le régime de solidarité.
De beslissing tot opheffing van het sectoraal solidariteitsstelsel is enkel geldig wanneer zij 80 % van de stemmen van de gewone of plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen en 80 % van de stemmen van de gewone of plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen, heeft behaald.	La décision d'abroger le régime de solidarité sectoriel est uniquement valable lorsqu'elle a été prise par 80 % des voix des membres effectifs ou suppléants qui représentent les employeurs et 80 % des voix des membres effectifs ou suppléants nommés qui représentent les travailleurs.

Bijlage 1	Annexe 1
Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen	Institution de retraite professionnelle pour le Commerce de Combustibles
Organisme voor de financiering van pensioenen Léon Lepagestraat 4 1000 Brussel Erkend door de FSMA onder nummer 50.556. KBO nummer BE 480.592.339 www.fonds127.be pensioen@fonds127.be 02 213 14 18	Organisme de financement des pensions Rue Léon Lepage 4 1000 Bruxelles Approuvé par la FSMA sous le numéro 50.556. Numéro BCE BE 480.592.339 www.fonds127.be pension@fonds127.be 02 213 14 18
SOLIDARITEITSREGLEMENT	RÈGLEMENT DE SOLIDARITÉ
1. Historiek van het solidariteitsreglement	1. Historique du règlement de solidarité
Door de CAO van 16 juni 2003 (Nr. 67731/CO/127) betreffende de invoering van een sociaal sectorplan, gesloten in het Paritair Comité n° 127 voor de handel in brandstoffen en het Paritair Subcomité n° 127.02 voor de handel	Par la CCT du 16 juin 2003 (N°. 67731/CO/127) relative à l'introduction d'un plan social sectoriel, conclue dans la Commission paritaire n° 127 pour le commerce de combustibles et dans la Sous-commission paritaire n° 127.02

in brandstoffen in Oost-Vlaanderen, werd een sectoraal pensioenstelsel ingericht, dat geregeld wordt door een pensioenreglement.	pour le commerce de combustibles en Flandre Orientale, un régime de pension sectoriel a été créé, régi par un règlement de pension.
Aan dit sectoraal pensioenstelsel werd een solidariteitsluik gehecht, dat geregeld werd door een solidariteitsreglement. Dit solidariteitsreglement werd meermaals gewijzigd. Dit solidariteitsluik werd op 31 december 2022 stopgezet door middel van de Collectieve Arbeidsovereenkomst van 22 december 2022 (Nr.177860/CO/127) betreffende de stopzetting van het solidariteitsluik verbonden aan het sectoraal aanvullend pensioenstelsel.	Un volet de solidarité a été rattaché à ce régime de pension sectoriel, régi par un règlement de solidarité. Ce régime de solidarité a été modifié à plusieurs reprises. Cet volet de solidarité a été supprimé le 31 décembre 2022 par la Convention Collective de Travail du 22 décembre 2022 (N°. 177860/CO/127) relative à la suppression du volet de solidarité du régime de pension complémentaire sectoriel.
Vanaf 1 april 2023 wordt door middel van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 februari 2023 betreffende het invoeren van het solidariteitsluik verbonden aan het sectoraal aanvullend pensioenstelsel, een nieuw solidariteitsluik toegevoegd aan het sectorale aanvullend pensioenstelsel. Het wordt geregeld door dit solidariteitsreglement, dat als bijlage aan de cao van 23 februari 2023 toegevoegd werd.	A partir du 1er avril 2023, par le biais de la convention collective de travail de 23 février 2023 relative à l'introduction du volet de solidarité lié au régime de pension complémentaire sectoriel, un nouveau volet de solidarité est joint au régime de pension complémentaire sectoriel. Il est régi par ce règlement de solidarité, qui a été ajouté en annexe à la convention collective du 23 février 2023.
2. Voorwerp	2. Objet
Het solidariteitsreglement wordt ingericht door het Sociaal Fonds voor de ondernemingen van de handel in brandstoffen, de "Inrichter" genoemd.	Le règlement de solidarité est mis en place par le Fonds social des entreprises de commerce de combustibles, appelé « l'Organisateur ».
De toezegging van solidariteitsprestaties heeft tot doel om aan de aangeslotenen en/of hun rechthebbenden bijkomende solidariteitsprestaties bij het sectoraal pensioenstelsel toe te kennen.	L'engagement de prestations de solidarité vise à accorder des prestations de solidarité supplémentaires au régime de pension sectoriel aux affiliés et/ou à leurs bénéficiaires.
Dit reglement bepaalt de regels en modaliteiten voor de uitvoering van de solidariteitstoezegging van de Inrichter.	Ce règlement définit les règles et les modalités de mise en œuvre de l'engagement solidaire <i>de solidarité</i> de l'Organisateur.
3. Begripsomschrijving	3. Définitions
De begrippen die in dit solidariteitsreglement gebruikt worden, hebben dezelfde betekenis als in het pensioenreglement van het sectoraal pensioenstelsel van de Inrichter.	Les termes utilisés dans le présent règlement de solidarité ont la même signification que dans le règlement de pension du régime de <i>secteur de pension</i> de l'Organisateur.

4. Solidariteitsinstelling	4. Institution de solidarité
Het beheer van de solidariteitstoezegging wordt door de Inrichter toevertrouwd aan de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen.	La gestion de l'engagement de solidarité est confiée par l'Organisateur à l'institution de retraite professionnelle du Commerce de Combustibles.
De solidariteitsinstelling kan één of meerdere deelaspecten van het beheer aan derden uitbesteden.	L'institution de solidarité peut externaliser un ou plusieurs aspects partiels de la gestion à des tiers.
5. Aansluiting	5. Affiliation
Om aanspraak te kunnen maken op de solidariteitsprestaties dient de werknemer aangesloten te zijn bij het sociaal sectoraal pensioenstelsel van de Inrichter en niet uitgetreden te zijn.	Pour prétendre aux prestations de solidarité, le salarié doit être affilié au régime social de pension sectoriel de l'Organisateur et ne pas être sorti.
6. Solidariteitsprestaties	6. Prestations de solidarité
De volgende solidariteitsprestaties worden vastgelegd:	Les prestations de solidarité suivantes ont été établies :
6.1 Uitkeringen bij inkomstenverlies ten gevolge van overlijden van de aangeslotene tijdens de beroepsloopbaan	6.1 Prestations en cas d'une perte de revenus suite au décès d'un affilié pendant la carrière professionnelle
In geval van overlijden van de actieve aangeslotene tijdens de beroepsloopbaan zal er een eenmalig bedrag van 2 500 euro toegekend worden ter vergoeding van inkomensverlies, ten gunste van de begunstigde van de overlijdensuitkeringen van het pensioenreglement.	En cas de décès de l'affilié actif pendant la carrière professionnelle, un montant unique de 2.500 euros tenant lieu de compensation de perte de revenu sera octroyé en faveur du bénéficiaire du capital décès du règlement de pension.
Dit eenmalig bedrag wordt samen uitgekeerd met de uitkering die krachtens het sectoraal pensioenstelsel wordt toegekend in geval van overlijden, aan de begunstigde(n) van het pensioenreglement van het sectorale pensioenstelsel, en dit volgens de modaliteiten en in de voorrangsorte voorzien in het pensioenreglement.	Ce capital unique est versé avec la prestation accordée par le régime de pension sectoriel en cas de décès au(x) bénéficiaire(s) du régime de pension du régime de pension sectoriel, selon les modalités et dans l'ordre de dévolution prévus par le règlement du régime de pension.
Als er meerdere begunstigden zijn, wordt het bedrag proportioneel onder hen verdeeld.	S'il y a plusieurs bénéficiaires, le montant est réparti proportionnellement entre eux.
6.2 Periodes van tijdelijke werkloosheid	6.2 Périodes de chômage temporaire

* règlement

Gedurende de periodes waarin de aangeslotene tijdelijk werkloos is wegens economische oorzaken in de zin van artikel 77 §4 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (code 70 of 71 dmfa-WAP in de gegevensstroom van de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid), wordt de opbouw van het aanvullend pensioen van het sectoraal aanvullend pensioenstelsel gefinancierd door middel van een forfaitair bedrag van 1,50 euro per dag werkloosheid, ten laste van het solidariteitsluik. Daarbij wordt een week geacht 5 werkdagen te tellen.	Pendant les périodes où l'affilié est en chômage temporaire pour raisons économiques au sens de l'article 77 §4 de la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail (codes 70 ou 71 dmfa-LPC dans le flux de données de la Banque-Carrefour de la Sécurité Sociale), l'acquisition de la pension complémentaire du régime sectoriel de pension complémentaire est financée au moyen d'un montant forfaitaire de 1,50 euro par jour de chômage, à charge du volet de solidarité. À cette fin, une semaine est réputée compter 5 jours ouvrables.
Het bedrag van 1,50 euro wordt pro rata aangepast in functie van het tewerkstellingspercentage van de aangeslotene onmiddellijk voor de aanvang van de periode van tijdelijke werkloosheid.	Le montant de 1,50 euro est ajusté au prorata du taux d'emploi de l'affilié immédiatement avant le début de la période de chômage temporaire.
6.3 Periodes van arbeidsongeschiktheid ten gevolge van arbeidsongeval of een beroepsziekte	6.3 Périodes d'incapacité de travail dues à un accident du travail ou à une maladie professionnelle
Gedurende de vergoede periodes van arbeidsongeschiktheid na het gewaarborgd loon, omwille van een arbeidsongeval of een beroepsziekte van de aangeslotene (codes 60 of 61 dmfa-WAP in de gegevensstroom van de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid), wordt de opbouw van het aanvullend pensioen van het sectoraal aanvullend pensioenstelsel gefinancierd door middel van een forfaitair bedrag van 1,50 euro per dag werkloosheid, ten laste van het solidariteitsluik.	Pendant les périodes indemnisées d'incapacité de travail au-delà du salaire garanti, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle de l'affilié (codes 60 ou 61 dmfa-LPC dans le flux de données de la Banque-Carrefour de la Sécurité Sociale), l'acquisition de la pension complémentaire du régime sectoriel de pension complémentaire est financée au moyen d'un montant forfaitaire de 1,50 euro par jour de chômage, à charge du volet de solidarité.
Enkel een vergoede periode van arbeidsongeschiktheid die is ingegaan na de ingangsdatum van dit solidariteitsreglement, wordt in aanmerking genomen.	Seule une période d'incapacité de travail indemnisée ayant débuté après la date d'entrée en vigueur du présent régime de solidarité sera prise en compte.
Het bedrag van 1,50 euro wordt pro rata aangepast in functie van het tewerkstellingspercentage van de aangeslotene onmiddellijk voor de aanvang van de periode van arbeidsongeschiktheid.	Le montant de 1,50 euro est ajusté au prorata du taux d'emploi de l'affilié immédiatement avant le début de la période d'incapacité de travail.
6.4 Verhoging van lopende pensioenrenten of overlevingsrenten	6,4 Augmentation des rentes de pension ou des rentes de survie en cours de paiement

De Inrichter van de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen kan in functie van de aanwezige financiële middelen beslissen om de lopende pensioen- of overlevingsrenten te verhogen.	En fonction des ressources financières disponibles, l'Organisateur du fonds de pension peut décider d'augmenter les rentes de pension ou de survie en cours de paiement. <i>* l'Institut de retraite professionnel de Commerce de Combustibles</i>
7. Inhoudingen	7. Déductions
Alle bedragen, voordelen en uitkeringen die voortvloeien uit dit solidariteitsreglement vormen bruto bedragen, waarop alle bij wet verschuldigde inhoudingen, heffingen, bijdragen en belastingen in mindering gebracht moeten worden. Al deze inhoudingen, heffingen, bijdragen en belastingen zijn ten laste van de aangeslotene(n) of de begunstigde(n).	Tous les montants, avantages et prestations découlant du règlement de solidarité représentent des montants bruts, desquels toutes les retenues, redevances, cotisations et taxes légalement redevables doivent être déduites. Toutes ces retenues, redevances, cotisations et taxes sont à la charge de l'(des) affilié(s) ou du(des) bénéficiaire(s).
8. Financiering van de solidariteitsprestaties	8. Financement des prestations de solidarité
De solidariteitsprestaties worden gefinancierd door een solidariteitsbijdrage die gelijk is aan 4,4 % van de pensioentoelage die in uitvoering van het sectoraal pensioenstelsel van de Inrichter verschuldigd is. Deze solidariteitsbijdrage wordt samen met de pensioentoelage geïnd.	Les prestations de solidarité sont financées par une cotisation de solidarité s'élevant à 4,4% de l'allocation de pension redevable en exécution du régime de pension sectoriel de l'Organisateur. Cette cotisation de solidarité est perçue en même temps que l'allocation de pension.
9. Beheer van de solidariteitsprestaties	9. Gestion des prestations de solidarité
§1. De Inrichter zal aan de solidariteitsinstelling tijdig en op regelmatige tijdstippen alle inlichtingen en bewijsstukken overmaken die nodig zijn voor de goede uitvoering van dit solidariteitsreglement.	§1. L'Organisateur transmet à l'institution de solidarité, en temps utile et à intervalles réguliers, toutes les informations et pièces justificatives nécessaires à la bonne exécution du présent règlement de solidarité.
§2. De begunstigde zal op eenvoudige aanvraag alle ontbrekende inlichtingen en bewijsstukken bezorgen die nodig zijn opdat de solidariteitsinstelling haar verplichtingen kan uitvoeren. Indien de begunstigde deze inlichtingen of bewijsstukken niet overmaakt, dan zullen de Inrichter en de solidariteitsinstelling ontslagen zijn van hun verplichtingen tegenover de begunstigde met betrekking tot het voordeel dat in dit reglement beschreven wordt.	§2. Sur simple demande, le bénéficiaire fournit toutes les informations et pièces justificatives manquantes nécessaires à l'institution de solidarité pour remplir ses obligations. Si le bénéficiaire ne fournit pas ces informations ou pièces justificatives, l'Organisateur et l'institution de solidarité sont libérés de leurs obligations envers le bénéficiaire en ce qui concerne la prestation décrite dans le présent règlement. <i>* l'avantage</i>

§3. Het solidariteitsfonds waaruit de solidariteitsprestaties geput worden, is een stelsel van collectieve reserve dat beheerd wordt overeenkomstig de in dit reglement gedefinieerde doelstellingen en bepalingen.	§3. le fonds de solidarité sur lequel sont prélevées les prestations de solidarité est un régime de réserve collective géré conformément aux objectifs et aux dispositions définis dans le présent règlement.
§4. Het solidariteitsfonds behoort toe aan het geheel van de aangeslotenen. Indien een werkgever of werknemer om één of andere reden ophoudt deel uit te maken van het toepassingsgebied van dit solidariteitsreglement, kan hij op geen enkele wijze aanspraak maken op de tegoeden van het solidariteitsfonds.	§4. Le fonds de solidarité appartient à l'ensemble des affiliés. Si, pour une raison quelconque, un employeur ou un travailleur cesse de faire partie du champ d'application du présent règlement de solidarité, il ne peut en aucun cas prétendre aux avoirs du fonds de solidarité.
§5. Het solidariteitsfonds en de solidariteitsprestaties worden beheerd in overeenstemming met de bepalingen van de ter zake geldende wetgeving. Daartoe zal de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen de rekeningen van het solidariteitsfonds afzonderlijk van de andere activiteiten beheren.	§5. Le Fonds de solidarité et les prestations de solidarité sont gérés conformément aux dispositions de la législation pertinente en vigueur. A cette fin, l'Institution de Retraite professionnelle du Commerce de Combustibles gère les comptes du fonds de solidarité séparément des autres activités.
§6. De inkomsten van de rekeningen van het solidariteitsfonds kunnen bestaan uit:	§6. Les revenus des comptes du fonds de solidarité peuvent être constitués de:
1. De solidariteitsbijdragen in uitvoering van dit solidariteitsreglement;	1. Les cotisations de solidarité en vertu de ce règlement de solidarité;
2. Eventuele andere bedragen gestort door de Inrichter;	2. Tout autre montant versé par l'Organisateur;
3. De financiële opbrengsten van de rekening(en) van het solidariteitsfonds.	3. Les revenus financiers du ou des comptes du fonds de solidarité.
§7. De uitgaven van de rekeningen van het solidariteitsfonds kunnen bestaan uit:	§7. Les dépenses des comptes du fonds de solidarité peuvent consister en :
1. De uitkering van de in dit reglement bepaalde solidariteitsprestaties;	1. Le versement des prestations de solidarité prévues par le présent règlement;
2. De financiering van premies bestemd voor een verzekering die de solidariteitsinstelling voor de in dit reglement bepaalde solidariteitsprestaties zou sluiten;	2. Le financement de primes destinées à l'assurance que l'institution de solidarité contracterait pour les prestations de solidarité prévues par le présent règlement;
3. De kosten voor het beheer van de solidariteitstoezegging.	3. Les frais de gestion de l'engagement de solidarité.
§8. De solidariteitsinstelling stelt op het einde van ieder boekjaar een resultatenrekening op, evenals een balans met activa en passiva van het solidariteitsfonds en zendt deze stukken binnen	§8. L'institution de solidarité prépare un compte de résultat à la fin de chaque exercice, ainsi qu'un bilan avec les actifs et les passifs du fonds de solidarité, et envoie ces documents à

de maand na hun goedkeuring naar de toezicht overheid (FSMA).	l'autorité de contrôle (FSMA) dans le mois qui suit leur approbation.
10. Wijziging	10. Modification
De solidariteitsprestaties zoals die in dit reglement beschreven worden, kunnen op ieder ogenblik aangepast worden aan de beschikbare middelen met het oog op het behouden van het financiële evenwicht in overeenstemming met de wettelijke bepalingen. Te dien einde zal de Inrichter het initiatief nemen om onderhavig reglement aan te passen.	Les prestations de solidarité décrites dans le présent règlement peuvent être adaptées à tout moment aux ressources disponibles en vue de maintenir l'équilibre financier conformément aux dispositions légales. À cette fin, l'Organisateur prendra l'initiative d'adapter le présent règlement.
Een wijziging van het solidariteitsreglement wordt vastgelegd in een collectieve arbeidsovereenkomst, zoals voorzien in de ter zake geldende wetgeving.	Une modification du règlement de solidarité doit être effectuée par le biais d'une convention collective, comme le prévoit la législation en la matière.
11. Financieel onevenwicht	11. Déséquilibre financier
Indien de activa van het solidariteitsfonds onvoldoende groot zijn om de provisies en schulden te dekken, legt de Inrichter aan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten (FSMA) een herstelplan voor om die toestand te verhelpen.	Si les actifs du fonds de solidarité sont insuffisants pour couvrir les provisions et les dettes, l'Organisateur soumet à l'Autorité des services et marchés financiers (FSMA) un plan de redressement pour remédier à cette situation.
Indien dat plan het financieel evenwicht niet herstelt, wordt het solidariteitsreglement stopgezet, en wordt overgegaan tot de beëindiging van het solidariteitsstelsel. Indien het solidariteitsfonds ontbonden wordt met als doel het solidariteitsstelsel verder te zetten bij een andere daartoe erkende instelling, zullen de activa naar deze instelling getransfereerd worden.	Si ce plan ne permet pas de rétablir l'équilibre financier, le règlement de solidarité sera supprimé, et il sera mis fin au régime de solidarité. Si le fonds de solidarité est dissous dans le but de poursuivre le régime de solidarité avec une autre institution reconnue à cette fin, les actifs seront transférés à cette institution.
In de andere gevallen worden de overblijvende reserves naar de I Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen gestort.	Dans le cas contraire, les réserves sont versées au Fonds de pension. <i>à l'Institution de retraite professionnelle du Commerce de combustibles</i>
12. Beëindiging	12. Terminaison
Indien dit solidariteitsreglement niet langer van toepassing is op een Inrichter of een organisatie/werkgever, kan die op geen enkele wijze aanspraak maken op een gedeelte van de	Si ce règlement de solidarité ne s'applique plus à un Organisateur ou à une organisation/employeur, celui(elle)-ci ne peut en aucun cas réclamer une partie des avoirs dans les comptes du fonds de solidarité.

tegoeden op de rekeningen van het solidariteitsfonds.	
13. Informatie	13. Information
13.1 Het solidariteitsreglement	13.1 Le règlement de solidarité
De tekst van het solidariteitsreglement is beschikbaar op de website van de Inrichter of kan op eenvoudig verzoek van de aangeslotene door de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen worden verstrekt.	Le texte du règlement de solidarité est disponible sur le site Internet du fonds de pension ou peut être fourni par le Fonds de pension sur simple demande de l'affilié. <i>* L'Institution de retraite professionnelle du Commerce de combustibles * de l'Organisateur</i>
13.2 Beheersverslag	13.2 Rapport de gestion
De solidariteitsinstelling stelt jaarlijks een verslag over het beheer van de solidariteitstoezegging ter beschikking van de aangeslotenen. Het kan op eenvoudig verzoek van de aangeslotene opgevraagd worden bij de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen.	L'institution de solidarité met annuellement à la disposition des membres un rapport sur la gestion de l'engagement de solidarité. Il peut être demandé à l'Institution de Retraite Professionnelle du Commerce des Combustibles sur simple demande de l'affilié.
14. De bescherming en verwerking van persoonsgegevens	14. La protection et le traitement des données à caractère personnel
Met het oog op de uitvoering van het pensioen- en solidariteitsreglement ontvangt de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen persoonsgegevens van de Inrichter of van derden. Zowel de Inrichter als de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen zijn verantwoordelijke voor de verwerking.	Aux fins de l'application des règlements de pension et de solidarité, le Fonds de pension reçoit des données personnelles de l'Organisateur ou de tiers. Tant l'Organisateur que le Fonds de pension sont responsables du traitement des données. <i>* L'Institution de retraite professionnelle du Commerce de combustibles</i>
Het gaat onder meer over identificatie- en contactgegevens, loon- en financiële gegevens, persoonlijke kenmerken, beroepsgegevens, en samenstelling van het gezin.	Il s'agit notamment des données d'identification et de contact, des données salariales et financières, des caractéristiques personnelles, des données professionnelles, et la composition de la famille.
De verkregen persoonsgegevens kunnen door de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen en/of de Inrichter worden verwerkt voor het beheer van de pensioen- en solidariteitstoezegging rekening houdend met wettelijke en reglementaire verplichtingen.	Les données personnelles obtenues pourront être traitées par le Fonds de pension et/ou l'Organisateur pour la gestion de l'engagement de pension et de solidarité en tenant compte des obligations légales et réglementaires.
De Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen verbindt zich	<i>*</i> La Fonds de pension s'engage à préserver la confidentialité de ces données. Elles peuvent

ertoe om deze gegevens vertrouwelijk te behandelen. Ze mogen uitsluitend gebruikt worden voor het beheer van het pensioen- en solidariteitsstelsel, met uitsluiting van elk ander al dan niet commercieel oogmerk.	être utilisées exclusivement pour la gestion du régime de pension et de solidarité, à l'exclusion de toute autre fin commerciale ou non commerciale.
Bovendien kunnen de gegevens worden meegedeeld aan om het even welke persoon of instantie in het kader van een wettelijke verplichting of een administratieve of rechterlijke beslissing of indien er een gerechtvaardigd belang bestaat.	En outre, les données peuvent être communiquées à toute personne ou organisme dans le cadre d'une obligation légale ou d'une décision administrative ou judiciaire ou s'il existe un intérêt légitime.
Alle partijen betrokken bij het beheer van dit solidariteitsreglement, met inbegrip van de externe dienstverleners waarop beroep gedaan wordt, verbinden zich ertoe de geldende wet- en regelgeving tot bescherming van de persoonsgegevens te eerbiedigen.	Toutes les parties impliquées dans la gestion de ce règlement de solidarité, y compris les prestataires de services externes auxquels il est fait appel, s'engagent à respecter les lois et règlements applicables en matière de protection des données personnelles.
Iedere persoon van wie persoonlijke gegevens bewaard worden, heeft het recht om inzage en verbetering ervan te verkrijgen. Hij moet zich in dat geval schriftelijk tot de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen richten, en daarbij een kopie van zijn identiteitskaart voegen.	Toute personne dont les données personnelles sont conservées a le droit d'y accéder et de les corriger. Dans ce cas, elle doit écrire au Fonds de pension, en joignant une copie de sa carte d'identité. <i>* l'Institut du retrait professionnel du Commerce de combustibles</i>
Iedere persoon van wie persoonlijke gegevens bewaard worden, heeft eveneens het recht zich te verzetten tegen de verwerking van zijn of haar gegevens, het recht om de verwerking er te laten beperken, of te laten verwijderen. In die gevallen is het mogelijk dat de Instelling voor bedrijfspensioenvoorziening voor de Handel in Brandstoffen zijn verplichtingen niet kan uitvoeren, en kan de betrokkene in dat geval geen aanspraak maken op rechten voortkomend uit dit solidariteitsreglement.	Toute personne dont les données personnelles sont conservées a également le droit de s'opposer au traitement de ses données, d'en faire limiter le traitement ou de les faire supprimer. Dans ce cas, il se peut que le Fonds de pension ne soit pas en mesure de remplir ses obligations, auquel cas la personne concernée ne peut faire valoir aucun droit découlant de ce règlement de solidarité.
15. Geschillen en toepasselijk recht	15. Litiges et droit applicable
Het Belgische recht is van toepassing op dit solidariteitsreglement. Gebeurlijke geschillen tussen de partijen in verband ermee behoren tot de bevoegdheid van de Brusselse rechtbanken.	Le droit belge s'applique à ce règlement de solidarité. Tout litige survenant entre les parties à ce sujet sera de la compétence des tribunaux de Bruxelles.